

Comments on Himiko talk  
Joan R. Piggott

Comments on Prof. Yoshie's Himiko lecture, its content & objectives

それでは次に、義江明子先生の卑弥呼についてのレクチャーに関して、その内容と目的並びに私のコメントについて述べさせていただきます。

•Yoshie began by telling us that a major objective is to removing obstructions to better understanding of Himiko and her society. She wants to overturn “the traditional view” and suggest new readings of *Wajinden*. She recommends: read that text more deeply, look for clues in other, later texts, and use perspectives from archaeology, linguistics, and gender history. All those approaches will help to overcome the tendency to patriarchal bias and assumption of male dominance that have led to misreading the accounts of Himiko and Yamatai whether in the deep past or in more modern times.

\*まず先生のお話を要約しますと、主要目的は卑弥呼と彼女の（時代の）社会のより良い理解のためにいわゆる障害物を除去することです。先生は今までの見解をひっくり返し、「倭人伝」の新しい読み方を提案されます。先生は「倭人伝」をより深く読み、他の後世の文献史料に手掛かりを探し、更に考古学、言語学、ジェンダー史の観点を考慮せよと助言されます。これらのアプローチは卑弥呼や邪馬台国についての誤解を導き出した父権制社会の偏見や男性優位の仮説に打ち勝つ手助けになるからです。

•We must recognize that the *Wajinden* text was a composite text of anecdotal reports on Wa society made by and/or to outsiders. It contains mistakes and internal inconsistencies that need to be problematized, especially due to a lack of understanding of Wa family organization and Himiko's rulership. In particular, visitors from patriarchal China would have had significant difficulty understanding Wa society wherein Chinese-style husband-dominant (patriarchal) marriage did not exist and gender hierarchy had not developed.

\*「倭人伝」は外国人（魏）によってもしくは外国人に向けて編纂された倭社会の逸話に富んだレポートの混成したテキストだったことを我々はまず認識する必要があります。それは誤解や、特に倭国の家族構成、卑弥呼の統治者としての理解を欠くことによって、問題視されるべき内的矛盾を含んでいます。特に父権制的中国からの来訪者には倭社会の理解は著しく困難だったでしょう。倭国では中国風の夫支配の結婚 (husband-dominant marriage) は存在せず、ジェンダーによる階層社会も未だ存在してはいなかったのですから。

•We also need to understand how in Meiji times—an era of militarism—prominent intellectuals rejected the possibility of female rulership. And to explain female rulers in early Japan, they interpreted Himiko and others as “hidden ritualists,” religious leaders, rather than as actual rulers. In their view, a woman could not rule.

\*また明治時代においては、この軍国主義の時代に、傑出した知識人がどのように女性の統治者の可能性を否定したかを知る必要があります。日本の古代史における複数の女性の統治者を説明するために、彼らは卑弥呼や他の女性たちを“hidden ritualists “ (現実の君主でなく、宮の奥深くに籠った宗教的君主)と位置づけたのです。彼ら知識人にとって女性は国政を統治できないという見解でした

•Even today, Yoshie argues, the image of early female rulers as ritualists remains common in Japan. It is spread by popular media, and it has the result that women are excluded from succession to the throne. That is why the daughter of today’s monarch cannot inherit the throne from her father. Rather, the son of the monarch’s brother will succeed.

\*義江先生は言われます。今日の日本においても尚、古代の女性支配者のイメージは宗教的君主であると。いまだメディアによってそれが一般に流通しています。そして現在も女性皇族は皇位継承順位から除外されています。現在、天皇の娘は父の皇位を継げず、天皇の兄弟の息子が継承する予定です。

#### Her arguments:

先生の論点は次のようです。

•First, Yoshie rejects the binary categorization of early Japanese rulership as either ritual or military—rulers had to fulfill both functions. The female paramount Himiko and her male counterparts (such as Yûryaku, often seen as an exemplary military monarch) also took charge of continental diplomacy and trade. Himiko’s designation as Wa’s female monarch (*joô*) by the Wei monarch in China meant that she was recognized both inside Wa and outside it as Wa’s ruler.

\*義江先生はまず古代日本の統治権における二元的分類——統治者は宗教的もしくは軍事的の一方のみを支配する——を否定されます。統治者は両方の機能を兼ね備えるという考えです。最高権威を有する女性の卑弥呼と相対する男性統治者（一例として、模範的な軍事君主として知られる雄略）はともに大陸との外交と交易に従事しました。卑弥呼は倭国の女性君主monarch（女王）と呼ばれたのです。それは倭においてまた魏の君主によっても倭の支配者と認識されていたことを示します。

- In the relatively young and unstable confederation of third-century Yamatai, rulership required status and age. Gender hierarchy had not yet developed. Moreover, reports of frequent polygamy in the *Wajinden* likely reflect outside observers' misunderstanding of impermanent pairing marriages, matrilineal family life, and bilateral family organization that looked unfamiliar to the Chinese.

\*三世紀邪馬台国の比較的若く、不安定な連合国において、統治者の位に就くことは身分と年月を要しました。ジェンダーヒエラルキーはまだ発現していなかったのです。

「倭人伝」に見られる頻繁な複婚は外部（魏）の観察者の誤解に基づくものです。倭国の一時的な組み合わせ結婚、妻方居住の婚姻様式（matrilocal）による家族生活、双系の家族組織など中国人には馴染みのないものに見えたのです。

- Yoshie thinks too that other later texts can be read back to shine light on Himiko's age, to provide more context for the *Wajinden* account of Himiko's being unseen by foreign emissaries. She points out that in the early eighth-century *Nihon shoki*, even the fifth-century male monarch Yûryaku reportedly refused to meet foreign emissaries—he too remained “hidden” from foreigners. And to explain why Himiko had a younger brother as her helper, Yoshie points to a fascinating clue in the historical records of Silla, one of the Korean kingdoms of that time. It recounts that female monarchs there did not take official husbands. They did, however, have male “partners”匹, *tsureai*. Himiko's male helper in the *Wajinden* may have been such a partner, she suggests.

\*後世に書かれた卑弥呼の時代に関する後世のテキストを読めば、外国の使節によって見られなかった卑弥呼の在り様がより深くみられる。五世紀の男性君主、雄略は外国からの使節との面会を拒む。そして卑弥呼と彼女の弟の関係を説明するために義江先生は朝鮮半島にあった国、新羅の歴史書の中に非常に面白い手掛りを見いだされました。かの国の女性君主は夫を持たなかった。しかし彼らは”partners “匹、連れ合いを持っていました。卑弥呼の「倭人伝」に出る弟はこのようないわゆるパートナーではなかったかと先生は提案されています。

- Going beyond written texts, archaeology can also give us important clues about the role of women and other facets of Yamatai society, making a better reading of the *Wajinden* possible. We know, for instance, that there were female chieftains buried in mounded tombs. There are stories of a female ruler having been buried in Yamato's Hashihaka tomb as well as accounts of both female and male chieftains and chiefly pairs (a man and a woman, *hime hiko*). Archaeology clearly indicates that the societies of Yamatai, at the transition between Yayoi and Kofun times, and the Kofun Period (4<sup>th</sup>-6<sup>th</sup> c.) that followed it, were not male-dominant societies.

\*文献史料から離れ、考古学は邪馬台国社会における女性の統治者としての役割は多く語ってくれます。それは「倭人伝」の読解をより良く支えてくれます。例えば複数の女性の首長が古墳に埋葬されています。大和の箸墓古墳には女性の統治者一名が埋葬されているとの説もあります。同時に女性と男性の首長、並びに主要な男と女のペアの説もあります。考古学は、弥生から古墳時代への転換期にある邪馬台国、そして続く古墳時代（四世紀－六世紀）の社会が、男性優位の社会ではなかったということを示しているのです。

•As for the Meiji-era image of Himiko as merely a religious figure, Yoshie rejects it as ahistorical. It was invented in a militaristic age when a male military commander-monarch was seen as requisite.

\*明治時代の思想家によって創造された卑弥呼の宗教的のみの役割、義江先生はそのイメージを、完全に非歴史的と否認されます。それは男性君主の軍事最高司令官の存在が必須とみられた軍国主義の時代に形作られたのです。

Stories of Himiko and Yamatai remain of tremendous interest in Japan. Archaeology is a popular field of study and even a hobby for many. As new tombs across Japan and key sites like that of Makimuku around Mount Miwa in Yamato are identified and excavated, we are learning more and more about the societies of Yayoi and Kofun times, between which epochs Himiko's Yamatai confederacy was an important historical bridge. As newspaper headlines report new finds and crowds of people head to the sites to view them (I remember the excitement surrounding Yoshinogari in the 1980s), the main question always is, where was Yamatai? The questions Prof. Yoshie asks here — how did the female leader Himiko rule, how throughout history has she been viewed as a ruler by historians, and why does the image of her rulership as a woman still matter in our times? — such questions are little discussed. Those questions, Professor Yoshie urges, need more reflection and discussion.

卑弥呼と邪馬台国の話は日本では依然ホットトピックです。考古学は人気のある学問分野であり、かつ多くの人々の趣味でもあります。大和の纏向のような主要な遺跡のみならず、古墳の発見や発掘は日本中に広がると、私たちは弥生や古墳時代の社会について益々知識を会得し、その間に位置する卑弥呼の邪馬台連合は歴史上の重要な懸け橋となります。新発見のニュースがメディアのヘッドラインを飾るや否や、人々はこぞってその遺跡を訪れる——思い出してください、1980年代の吉野ヶ里遺跡のことを——。キーとなる質問はいつも同じ、邪馬台国はどこだ！一方、義江先生は尋ねます。—卑弥呼は日本の最初の女性統治者としてどのように国を支配したか？なぜ彼女の女性支配者としてのイメージが我々の時代にまだ問題となるのか？—これらの問題はまだ十分に論議されていません。今後の研究と活発な討議が待たれるところです。

Now, for two questions about your approach to historical research. I would like you to tell us something about your thoughts concerning the relationship between the fields of “women’s history” and “gender history.” Are they the same, or are they different? And if they are different, what is their relationship? A second question is: you think that concepts of gender history can help us to better understand Himiko and Yamatai. What do you mean? What are some of those concepts?

\*義江先生、質問として、女性史”や”ジェンダー史の関係について伺いたいと思います。それらは同じフィールドに入りうるのですか？同じフィールドにはならないとすると、それらの関係について少しお話しして頂きたいです。それから、ジェンダー史の概念から我々が邪馬台国と卑弥呼について手掛かりを得ることができるとおっしゃっていましたが、その概念について少しお話をお願いできますか？

More questions, should there be time:

- Would you introduce us to the views of other specific scholars with whom you are in conversation?
- Recent finds in archaeology of interest?
- Analyzing your sources, such as the *Nihon shoki* new trends?
- The historian vs. the activist, where do you draw the line?
- Useful bibliography in Japanese, books and articles, incl. those with different ideas and perspectives than your own

Selected Bibliography in English  
(members of our audience will likely have more suggestions)

J. Edward Kidder, *Himiko and Japan's Elusive Chieftdom of Yamatai: Archaeology, History, and Mythology*, 2007

Walter Edwards, "In Pursuit of Himiko," *Journal of Japanese Studies* 51.1 (1996)

Gina Barnes, *State Formation in Japan*, 2008

Anazawa Wakou and Manome Jun'ichi, "Two Inscribed Swords," in R. Pearson, ed. *Windows on the Japanese Past*, 1986

L. Carrington Goodrich, *Japan in Chinese Dynastic Histories*, 1951

Kaneko Hiroyuki, "The Jōmei Royal Line," in Tateno Kazumi and Miyaji Atsuko eds. *The Capital City in Ancient Japan*, 33-48, 2010

W. G. Aston, *Nihongi: Chronicles of Japan*, 1972

Donald Philippi, *Kojiki*, 1969

Gustav Heldt, *The Kojiki, An Account of Ancient Matters*, 2014

Matthieu Felt, *Meanings of Antiquity: Myth Interpretation in Premodern Japan*, 2023

John R. Bentley, *Historiographical Trends in Early Japan*, 2002